



# Л Е К С И К А



Л. А. Введенская  
(г. Ростов-на-Дону)

## К ВОПРОСУ О ПУТЯХ РАЗВИТИЯ ОМОНИМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**В** настоящей статье рассматривается одна из причин появления омонимов, а именно их образование путем пополнения словарного состава русского языка словами из других языков.

Отдельные слова, заимствованные из различных языков, совпадают по своему звучанию между собой или со словами русского происхождения. В таком случае омонимия является результатом случайного совпадения звучания различных по происхождению и по значению слов. К таким словам относим: *бак* — сосуд для жидкости (из франц. *bas*) и *бак* — носовая часть верхней палубы корабля (из голл. *bak*); *круп* — задняя часть туловища лошади (из франц. *сокре*) и *круп* — дифтерийное воспаление гортани и трахеи (из англ. *соупр*); *кок* — вид старой мужской прически (из франц. *сокре*) и *кок* — повар на судне (из голл. *кок*) и т. д.

Совпадение в звучании различных по происхождению слов приводит к следующим явлениям: 1) в большинстве случаев одно из слов-омонимов имеет узкую сферу употребления, относится к специальной лексике; 2) в отдельных случаях одно из слов-омонимов является архаизмом.

Появление омонимов как следствие случайного совпадения звучания заимствованных слов — сравнительно редкое явление в русском языке. Значительно чаще омонимами становятся слова, по происхождению относящиеся к одному или к разным языкам и отличающиеся своим написанием и звучанием. В русском языке эти слова в результате фонетических изменений приобретают одинаковое звучание и написание во всех (или отдельных) присущих им грамматических формах, т. е. становятся амонимами.

Так как в русском языке отсутствуют долгие гласные, то в иноязычных заимствованных словах такие гласные утрачивают свою долготу и слова в отдельных случаях становятся омонимами или омоформами к русским или иноязычным словам. Например: *пал* — лесной, полевой или степной пожар; выжженное место в степи, в лесу и *пал* — столб, свая (голл. *раал*); *грот* — пещера (из франц. *grotte*), и *грот* — нижний большой парус на второй от носа мачте (из голл. *groot*). В голландском языке в словах *раал*, *groot* гласные являются долгими; в русском языке они теряют свою долготу.

Омонимы появляются в результате замены чуждого русскому языку

звука звуком, ему свойственным. Например, английский звук [л] в слове club передается в русском языке как [у] — *клуб*, т. е. общественная организация, объединяющая людей определенного круга, профессии для совместного отдыха, развлечений, занятий спортом и т. п. Омонимом этого слова является русское слово *клуб* — масса чего-нибудь движущегося, летучего, принявшего форму шара.

Французские слова *coulant* и *couloir* (из собственного имени) в родном языке не являются омонимами. Они различаются в произношении качеством носовых гласных. Аналогичных звуков нет в русском языке. Поэтому в нем носовые гласные передаются сочетанием гласного и носового согласного. Такое преобразование отдельных французских слов сближает их написание и произношение в русском языке. Так, слова *кулон* — женское шейное украшение и *кулон* — единица измерения количества электричества в русском языке — омонимы.

Иноязычные слова, попадая в русский язык, не только приспособляются к его фонетическим нормам, но и приобретают грамматические и словообразовательные свойства, характерные для слов русского языка. Такое подчинение заимствований грамматическим нормам русского языка иногда приводит к образованию омонимов.

Так, иноязычные слова, проникнув в русский язык, утрачивают окончание, если оно не находит поддержки среди окончаний, свойственных русскому языку. В результате такого преобразования отдельные слова совпадают по своему звучанию и написанию с другими заимствованными или русскими словами. Например, омонимами стали *патрон* — в огнестрельном оружии (франц. *patron*, немецк. *Patrone*) и *патрон* — покровитель, защитник (лат. *patronus*).

Таким же путем образовались омоформы *мол* — портовое сооружение в виде вала, служащее для защиты порта от морских волнений (из итал. *molò*) и *мол* — просто-

речн., частица (от сокращения слова *молвил*).

Русификация заимствованных слов проявляется и в приобретении иноязычными словами формального показателя рода, свойственного русскому языку. Например, у существительных женского рода, заимствованных из других языков, в русском языке появляется окончание *-а*, что приводит в отдельных случаях к возникновению омонимов: *банка* — стеклянный или металлический сосуд и *банка* — песчаная отмель (голл. *bank*, немецк. *Bank*).

Омонимы являются результатом новых словообразований на базе заимствованных основ. Так, областное слово *люлька* — трубка для курения табака (образовано от персид. *lūlā* с помощью суффикса *-к-*) является омонимом к русскому слову *люлька* — колыбель. Другим примером служат омонимы (областное слово) *байка* — короткая сказочка, присказка (образовано от глаг. *баять* — говорить) и *байка* — плотная ворсистая ткань (от немецк. *bai*).

Редким примером служат омонимы *кадет* (воспитанник военно-учебного заведения) и *кадет* (член политической партии). Нам известно время возникновения этих омонимов. В 1732 г. в России был основан первый кадетский корпус и французское слово *cadet*, получившее русскую огласовку, вошло в словарь русского языка. В октябре 1905 г. в России была создана главная партия либерально-монархической империалистической буржуазии, которая называлась конституционно-демократической партией. В письменной и устной речи эту партию именовали партией «к.д.». Членов конституционно-демократической партии стали называть «кадетами» от названия первых букв *к* и *д*. Конечное *т* в этом слове появилось по аналогии со словом *кадет* в первом значении.

Особым способом образования омонимов является сокращение заимствованных слов в устной речи. Например, *бакен* — плавучий буй

(из голл. *baken*) и *бакен* — то же, что бакенбарда.

Слова, заимствованные из французского языка письменным путем, иногда в русском языке также становятся омонимами: *cornette* — *корнет* (в кавалерии дореволюционной русской армии — первый офицерский чин) и *cornet* — *корнет* (духовой медный музыкальный инструмент в виде рожка).

Своеобразным примером образования омонимов в результате преобразования не отдельного заимствованного слова, а целого словосочетания служат слова *ёралаш* — ус-

тар., карточная игра, похожая на вист (от франц. *Guerre a l'as* — «война тузу»), и *ералаш* — просторечн., беспорядок (из тюркск. — *аралаш*).

Итак, одной из причин возникновения омонимов в русском языке является пополнение словарного состава русского языка заимствованиями из других языков. Омонимы появляются либо в результате случайного совпадения звучания иноязычных и русских слов, либо в результате подчинения заимствованных слов фонетическим и грамматическим нормам русского языка.

---